

外国文学大系

伊加利亚旅行记(二)

北京师联教育科学研究所 编



学苑音像出版社

图书在版编目( CIP )数据

外国文学大系/北京师联教育科学研究所编. —北京 :学苑音像出版社 ,  
2004. 5

ISBN 7 - 88050 - 383 - 8

I. 辉... II. 北... III. 文学—外国—故事 IV. I001 - 5

中国版本图书馆 CIP 数据核字( 2005 )第 187995 号

外 国 文 学 大 系  
北京师联教育科学研究所 编

---

出 版 :学苑音像出版社

印 刷 :北京密云红光印刷厂

开 本 850mmx1168mm 1/16

印 张 4100

字 数 56 000 千字

版 次 2005 年 4 月第 1 版

印 数 :1 - 5 000

书 号 ISBN 7 - 88050 - 383 - 8

定 价 6840.00 元( 全 684 册 )

第二卷 讨论 反对意见 对反对意见的驳斥 历史 哲学家们的观点

## 第一章 伊加利亚的历史

狄纳罗盛情的建议，受到聚集在宾馆里的外宾们热烈的欢迎；他们派了一个大型代表团去向狄纳罗致谢。

当狄纳罗出现在举行历史讲座的大厅时，全场又一次以热烈的掌声向他表示谢意。

狄纳罗说：“我不准备给你们详细叙述伊加利亚历史上发生过的所有事件；我的目的只是帮助你们了解共产主义社会在我国是怎样建立起来的，它经历过什么艰难险阻，而且是用什么方法克服这些困难和障碍的。

“不过，我认为还是有必要先给你们扼要介绍一下我们民族的历史以及那次不朽的革命爆发时我们的制度。

“四百多年前，一些凶残的外族占领了我们这块土地，在这里定居下来。斗争持续了半个多世纪。在这段时期里，征服者摧毁了几乎所有的城镇，屠杀了大部分居民，余下的一律贬为奴隶。

“征服者们瓜分了所有的土地、奴隶及其财产，建立了一个奴隶主、地主和贵族的国家。

“要是这个由贵族和教士组成的统治阶层能始终保持团结，人民就会世代受他们的奴役。可是，这些蛮族人既残暴又愚蠢，他们在自己当中建立了财产和权力的不平等；因此，尽管拥立了一位世袭的国王和选举了一名教主，但是却经常互相征战杀伐。

“历代国王总是有时伙同教士反对贵族，有时又勾结贵族反对教士，或者是伙同一部分贵族去反对另一部分贵族。有的时候，贵族与教士们又联合起来反对国王。

“他们什么手段也使出来了：不仅动用武力，公开发动战争，进行屠杀劫掠和强行没收财产，而且还从事密谋、屠杀、行刺和盗窃。

“有时，国王压倒了贵族，处他们以绞刑或火刑，夺取贵族们的财产，使教士们因而致富，或者剥夺后者的财产，让前者发财。

“同样，贵族们和教士们有时又战胜国王，把他废黜，囚禁在寺院或监房里，或者暗杀掉，甚或把他押上断头台。

“这一大批世袭的国王或女王（妇女也能承袭王位）中，有些在即位时还是个孩童，不少人愚昧无知或者癫疯白痴，许多人则是骄奢淫逸，恶习缠身，还有许多人更是凶暴残忍，罪恶累累；真正堪当国王、有能力治理国家的只有那么三四个人。

“他们中的许多人，因为被废黜、放逐或琅璫入狱而销声匿迹，或者丧身于刺客或刽子手的刀下。

“那一大批教主中，简直就找不出一个品行端正的，其中死于非命的也不在少数。至于那些一般的教士和贵族，与国王和教主们比起来，也无非是一丘之貉，好不了多少。”

说到这里，狄纳罗引述了许多国王和教主为例，说明他们如何罪恶昭彰，怎样丧身斧钺之下。

“但是，既然贵族压迫者在人民面前四分五裂，自相残杀，人民当然正好从中得利。首先是，国王们为了笼络奴隶们拥护自己反对贵族，便解放了自己的奴隶；贵族们又为了让奴隶们支持自己反对国王，也解放了自己的奴隶。

“压迫者解放奴隶本来是醉翁之意不在酒，可是人民却因此获得了自力劳动、开办作坊、经营商业和拥有土地与财产的权利；其中有的人富裕起来了，形成一个市民阶层，但是，广大群众仍然穷困不堪。

“不过，人民的力量还是变得比从前强大了，见识也比从前广阔了。他们由于时刻处在苦难中，便渴望改善自己的命运和取得自由。因此，除了原先贵族进行的密谋和叛乱之外，现在又加上了人民的武装斗争了。不过，人民反抗压迫的斗争，几乎总是在某些比较强大的贵族、甚至往往是王族中的某些野心分子的鼓动、支持和指导下发动起来的。

“因此，我们可以看到，有时候暂时取得胜利的人民为了向贵族报仇而杀人放火，盗窃抢掠。

“但是，起义人民毕竟不如有组织的政权那样强大，也不敌后者的狡诈，所以，起义差不多总是淹没在人民的血泊里。因此可以说，伊加利亚的历史就是一部绵延不断的压迫与反抗、内战与杀戮的历史。

“不过，人民终于赢得了组织自治市镇和向省议会及国会选派议员的权利。这些重要的成果，给他们提供了争取其他权利的

“伊加利亚人民在进行过二十次牺牲大小不等的革命，试验了各种政府形式（包括贵族政体、神权统治、君主专制、君主立宪制、共和制、民主制和独裁制等），遭受了一些独裁者或国王的出卖，经历过许多朝代的君主更迭和无数次的复辟以后，到了1772年，终于废黜了年迈的专制君王柯吕格；1782年又推翻了最后一代暴君利克斯多和柯罗拉米德。这时，有幸出现了一位真诚希望人民自由和国家繁荣的独裁长官。

“不朽的伊加尔深信这许多次革命的发生并不仅仅是由于政治制度的腐败，而且也因为社会制度有弊病，所以，他大胆地对这两方面制度（其实是一个统一的制度）进行根本的改革，代之以现在这种给我们带来幸福的新制度。

“你们可以看到，在出现伊加尔以前，伊加利亚的历史和其他一切民族的历史是大体相似的。

“明天你们将要听我讲到，我国在革命前的社会制度也和你们自己国家里的社会制度一样，弊病无穷，问题很多；而且，你们的社会弊病，也可以用我们行之卓有成效的办法来医治。”

我这里介绍的，只是狄纳罗首次讲课的主要内容。结束时听众再一次对这位高明的主讲人报以热烈的掌声，人们分手时都为人类所蒙受的压迫和不幸而叹息不已。

## 第二章 旧社会制度的弊病

狄纳罗说：“你们看到我们现在生活这样幸福，我们的各种制度又这样合情合理，完美无缺，一定不会相信我们过去的社会制度也是弊害重重吧！”

“但是，你们要知道，旧的社会制度并不是某一个人或者其一次会议系统完整地规划出来的，而是在很长的时期里经过许多代人逐步地形成的。它没有经过仔细的考虑和详尽的讨论，而是偶然地或者说通过试验而确定下来的；不是来自经验与智慧，而是源自无知与野蛮；不是产生于高尚的理想和谋求人民幸福的崇高意愿，而是建立在罪恶、暴力、征服和压迫的基础上。这样的社会制度又怎能没有弊病呢？”

“我们甚至可以说，那时除了贵族阶层以外，实际上并不存在什么真正的社会；贵族以外的人也并不是真正的社会成员。广大的群众只不过是一大群被征服者，象羊群一样遭受着一个由征服者和奴隶主组成的小型社会的压迫、奴役和剥削。

“社会的文明与进步，人们所受到的教育和启蒙，以及无数次的革命，无疑也矫正了原来的不少弊病；但是，到了1782年，我们光荣的伊加尔着手进行一次根本改革的时候，我国社会仍然遗留着无数不公平的现象，存在着大量的滥权行为、偏见、谬误和苦难。

“我希望你们能仔细地听我讲，因为，一切国家社会形成的过程，都大致相类；我将要叙述的伊加利亚旧社会制度的历史，实际上也就是所有国家里所谓的社会的历史。当然，这并不等于说，你们每一个社会都具有我将要列举的全部弊病。

“尽管我国那时的情景极其骇人听闻，我还是准备一无保留地把真相全部告诉你们。因为，当一种疾病威胁到生命的时候，故意闭眼不看或者否认危险的存在，绝不是挽救病人的办法：相反地，要想起死回生，就必须大胆地揭露创伤，诊察病情，查明病源所在，才能对症下药。

“如果我准备如实给你们介绍的这种种弊害使你们感到愤慨的话，我可要事先提醒你们，千万不要把人和制度混同起来。如果你们愿意，尽可以鄙弃和痛恨那些造成人类苦难的种种缺点、错误、偏见、倒行逆施和残暴行为；但是，对旧时代的社会组织者却要宽容公正，因为他们中许多人的过错无非就是缺乏经验。他们本来还是想给自己的同胞谋幸福的，而且以为自己采取的办法是有效的，只是没有预见到这种制度可能造成的恶果。即使是那些征服者，你们也不要迁怒于他们。因为，他们之所以使用暴力，夺取权力与财富，是由他们所受的教育决定的，或者更确切地说，他们不过是沿袭当时的成规，也就是说，要归因于那个时代的野蛮无知；因而，他们那样做几乎是不可避免的。我之所以要给你们介绍五十年前我国所遭受的苦难，不外是想拿它来和我们今天的幸福繁荣作个对比，使你们相信，你们任何人也不应该对自己国家未来的幸福前程灰心失望。……好了，我现在开始讲啦！”

“第一个根本的弊病就是财富与福利的不平等，一切其他弊病都是由此派生出来的。

“我不准备分析这种不平等究竟是否违背正义，我只打算列举一些事实与后果。不过，需要指出的一点是：这种不平等把伊加利亚民族分成了两部分人，即富人与穷人，幸福者与苦难者，压迫者与被压迫者；它使这两部分人彼此互相嫉妒、敌视和仇恨，双方不断进行战争。

“另一个根本的弊病是私有制；按照古罗马的一部法律所下的定义，所谓私有制就是使用和处置自然界所创造的财富的权利。

“征服者们、或者说贵族们，从一开始就攫取了、也就是说侵占和盗窃了全部的土地以至全部的动产，加以瓜分，而且，还是不平等地瓜分，结果，虽然他们每个人都富有，但是，程度不等，有的成了巨富。

“从这时起，征服者便竭力使自己的财产、或者说自己的既得财富变成神圣不可侵犯。为此他们制定了一些法律，宣布任何奴隶企图夺回这些财产，就是盗窃，就是犯罪行为，而且还是一切罪行中最卑鄙的罪行，要处死刑、苦役或耻辱刑。

“为了使土地能在自己家族中世代相传，他们又在法律上规定了预定继承权或限嗣继承权，以及嫡子继承权。这些法律禁止贵族出卖自己的财产，同时规定嫡子有权继承父亲的遗产，而且往往还可以继承许多其他长辈的遗产。这样，贵族阶层就得以永远保有自己的全部财产，永远使人民处于贫困状态。

“后来，预定继承权和嫡子继承权取消了，一切财产都容许转让；但是，那些由于出身门第或者其他原因而拥有特权的人，在法律上仍然保有无限制地取得和积聚财富的权利，因此，全部财富还是归贵族和某些富裕的市民独占。

“法律只由贵族们草拟，他们当然总是根据自己的利益来作规定。因此，按照这种法律，只要拥有财产，即使是品德败坏，罪恶累累，也能享有权力与地位，理应受到尊敬；而穷人即使是最勤劳最高尚的，也只能遭受蔑视、侮辱和鄙弃。

“革命的前夕，伊加利亚的二千五百万居民中，富人大约只有二万五千人，小康者约十五万人，穷人则达二千四百八十二万五千人。那二万五千名富人拥有的财产，比全国其余那二千四百九十七万五千人总共拥有的财产还要多。富人几乎占有一切，那十五万小康者所得也很少，至于那二千四百八十二万五千穷人，则除了凭双手劳动度日糊口之外，完全一无所有。我们甚至可以举出，有的贵族拥有的财产，竟足以供养二三十万穷苦人过丰盛的日子。

“这二万五千名富人过着奢侈豪华的生活，而广大人民却连生活必需品也了无着落。

“这个贵族阶层不但游手好闲，不事生息，而且暴殄天物。他们或者把自然界原来用以供养人类的土地产品拿去喂养犬马，以助声色之乐，或者划出大片园圃、牧地、田野、沼泽，留作骋骑狩猎、远足游乐之所。我们甚至可以看到，有的贵族故意荒废大片土地，既不耕作，也不放猎，就是不让它生产粮食来养活千万嗷嗷待哺、濒于死亡的饥民。

“这个贵族阶层还从另一方面为害社会，他们为了豪华舒适，豢养着大批专为他们干活的家奴和工匠。

“我们甚至可以说，从前被贵族们称为奴隶和财产的全体人民，现在虽然去掉了奴隶的名称，却仍然是贵族的奴隶，因为，人民依然朝夕为贵族劳动，而贵族却从来不必为人民做半点事情。

“过去作奴隶的人民，取得的只是名义上的解放。他们只获得局部的、不完全的自由，只享有对某些物品的民事自由，而完全没有任何政治自由。因此，他们的所谓自由不过是一种事实上的奴隶状态，无非是地位稍有改变，

情况与前略有不同罢了。事情就象古代斯巴达的奴隶制之不同于雅典的奴隶制，其为奴隶制一也。这时，人民中的每一家人，尽管已不再是这一位或那一位贵族的奴隶和财产，贵族们也不再把人民的每一家人划归某一个贵族单独占有；但是，整个人民还仍然是整个贵族阶层的奴隶和财产，贵族始终占有着人民，剥削着人民，只不过现在是以另外的名义，在不同的条件下集体地、共同地进行占有和剥削。他们虽然允许人民自力营生，依靠工资收入来解决农食住的需要，但是，却仍然支配其人身，随时可以征召他们入伍征战，并且强迫他们必须永远服从贵族的法律，也就是遵从贵族的旨意。

“因此，名曰自由的人民，实际上仍然是奴隶。

“这种奴隶受着残酷的虐待，过着极其困苦的生活，因为他们必须从童年就开始劳动，即使因为患病和年老丧失了劳动力或体力不支，也仍然要劳动，而且是每天从早到晚象役畜和机器一样不停地干活，从事的又是污秽、劳累、枯燥、有损健康甚至危害生命的劳动。

“过度的劳动摧残了儿童的健康，使成年人身心衰竭，大大缩短了人们的寿命。能够活到老年的为数极少，许多人死于劳累或疾病，或者因事故而夭亡。广大劳动群众健康衰退，每况愈下，妇女失去丰姿美态，音容尽没。因此，和贵族相比，工人群众简直成了另一种生灵，几乎不成其为人类了。

“工人们唯一所得的是工资，而这种工资又寥寥无几，因此他们营养不足，衣衫褴褛，住居拥挤破敝，而且长年为来日担忧。许多人充饥无粮，衣不蔽体，满身污垢，栖身地窖堆房，甚或洞穴阴沟，更不用说家无长物，不见炉火了。几乎所有工人的生活都非但不如贵族的家奴，而且不及贵族的犬马；其中许多人的境况比旧日的奴隶还要凄惨，甚而比役畜还不如，因为，牲畜究竟可供贵族使役，所以贵族多少还关心对它们的饲养。

“许多人甚至连工作也无着落，他们在社会上的处境甚至还不如森林里自由自在的野人、走兽幸福！

“那时，人们可以看到成群结队的乞丐和流浪汉，他们的样子与其说象人，不如说象鬼怪！

“穷人要是迫于饥寒，敢于触动贵族半点多余之物，便被视为盗贼、匪徒，要受监禁，服苦役，往往还因此被处死。穷人偷一只鹧鸪或者家兔，贵族老爷就可以把他们杀死！

“因此，人们经常可以看到老人儿童或成年男女死于冻饿，或者因为生活无着而自寻短见；甚至，还可以看到作父母的为了解脱儿女的苦难而亲手夺去儿女的生命！

“个别乐善好施的富人和某些慈善团体，还有政府（依靠它征收的一种所谓济贫捐），虽然也给贫苦家庭发放一点救济金和施舍一些粥饭，设立几所收容老弱残废的救济院，开办几个容纳身体还健壮的人作工的工场，但是，这一切都无补于万一。

“对于这无数不公平的现象，我们今天都会感到义愤；这样大量的野蛮现象，我们也简直难以置信；但是，你们中的很多人会发现，我所提供的这幅触目惊心的图景，完全逼真如实，而且还只不过描述了其中的一小部分，远没有包括全部的事实。

“但是，你们千万不要忘记，我之所以要回顾过去这些使人伤心怵目的情景，并不是要激起你们对当时人们的愤恨，我的目的不过是想通过这样的对比给你们介绍治疗这些社会弊病的途径，指出它的成效，使你们对根治自

己国家的弊病充满希望。

“货币本来是作为一种有益的东西发明出来的，可是结果却适得其反，它使贵族们可以把难以大量堆积和长期保存的土地产品换成金银货币，积攒起来，从而不断地增加自己的财富。

“这一来，货币就代表了一切。每一个人都在追逐金银财宝，渴求资产与财富。它成了至高无上的物品，首屈一指的目标；只要能够发财致富，什么手段都是可取的。

“而实际上，往下我们就会看到，货币、财富的不平等和私有制三者，乃是一切弊害、一切罪恶的根源，它们不仅给穷人、而且也给富人带来了灾难。

“在千百万人缺少生活必需品的情况下，自己却占有和保存着多余的物品，这显然是一种非正义的行为。

“因为，一切人自出生时起，一切儿童自襁褓之日起，自然界就已经赋予他们以生存和享受幸福的权利，这难道不是明白无疑的吗？大自然创造地球万物是为了供一切人平等地享用，满足他们彼此相同的需要，这一点难道能够否认吗？

“大自然并没有事先把人划分为穷人或富人，它希望人类的每一个成员都能过丰足的生活，而且是平等的丰足生活，这难道还容置疑吗？

“那种必须有一部分人处于贫困状态，而另一部分人才能保持富裕的现象，在大自然的心目中，从理性、正义和人道的观点看来，难道不是一种持续不断的掠夺行为吗？

“尤其是，这种最首要最根本的不公平现象，难道不正是人类一切弱点和恶性，诸如自私、虚荣、傲慢、不人道以至残忍心的主要根源吗？

“那些拥有财富的人的大量所作所为，不正是体现着这种种恶性吗？

“因此，这些人拼命吹嘘自己的功德慈善，完全是徒劳的。他们对财富的占有，他们把人们驱赶进悲惨境地的行为，必然不断地促使穷苦人起来声讨他们的所谓慈德善行。

“拥有财富的人甚至根本就无权标榜自己是什么基督信徒，无权吹嘘自己的宗教虔诚，因为，基督的主张正是：人皆兄弟，不应有贫富之分。

“不过，囿于所受的教育和周围的隔见而堕落的富人，并不只是对待穷人才这样残酷无情；富人与富人之间彼此也不平等，富裕程度较低的人也总是嫉妒和羡慕比他们更为富裕的人的运气。由于他们谁都贪得无厌，所以对财富的需求不但不亚于穷人，而且总是更加强烈，以致不惜从事种种罪恶行为，务求达到增长自己财富的目的。

“贪婪、愚蠢和致命的吝啬，往往成了他们最本能的情操。

“游手好闲的生活使贵族们终日想入非非，追逐奢华，耽于赌博，尤其是醉心酒色，骄奢淫逸，腐化堕落，从事种种不轨行径。他们甚至不满足于以劳碌和贫困夺去穷苦人家的父亲、丈夫和男孩的生命健康，而且利用自己的财富引诱劳动者的妻女，把纠纷和耻辱带进劳动者的家庭。

“事情并不止于此。贵族们为了维持贫富不均这种最根本的不公平现象，还竭力使穷人永远地愚昧无知，甚而故意使他们沾染各种恶习，以便于禁锢和奴役他们。

“然后，贵族们又向人民大谈其伦理道德，劝诫人们要克己忍让，谦恭自守；那些穷奢极欲、卑鄙龌龊的教士则妄事宣扬宗教，这不全都是废话连

篇吗？因为，他们的罪恶行径比他们的伪善言词更为雄辩，他们肆无忌惮地为非作歹的榜样，本身就不断地鼓励人们去作恶。

“富裕和过剩，就象我前面已经说过的，本身就是一种不公平的现象，是掠夺的结果；而穷人也往往一心想着如何盗窃富者。结果，种种形式的盗窃行为，诸如诈骗、偷窃、拦劫、背信、伪造、冒充等等，几乎成了不仅富人而且穷人也在内的一切人的普遍职业。

“穷人不仅盗窃富家，而且也盗窃穷户；这样一来，所有的人们，不论穷富，都既是盗贼，又是窃主。

“盗窃名目之多，盗贼种类之繁，实在使我难以穷举。

“富人们虽然制定种种恐怖的法律来制裁盗窃行为，在监狱和苦役场里关满贫苦的窃贼，而且常常杀人示儆，却仍然一无成效；穷人们为贫困所驱迫，又抱着逃脱法网的侥幸心，便跑到田野和大路上作案，进人家屋盗窃，直至夜间在城市街道上拦劫。

“机警的扒手在人们身旁下手，光天化日下在街道、公园和公共场所中作案。

“斗胆的骗子使用各种谎言和计谋，高价出卖一些低贱的物品，或者利用人们的盲目轻信、甚至往往利用人们的善良心地来诈骗钱财。

“更不用说，还有那么一批伪币制造者和种种的伪造诈骗犯！

“至于那些道貌岸然的江洋大盗，如高利贷主，交易所和银行里贪婪狡诈的经纪人，囤积居奇、垄断市场的奸商等等，更是不在话下。

“也不必去提那些借天灾人祸大发横财的人，他们盼望甚至煽动外敌入侵或者出国征战，好让自己聚敛财富，或者是利用饥荒，在人们的尸骨堆上搜刮金银。

“还有那些出售掺假的饮食、危害公众健康的奸商，似及那些带着军队劫掠其他民族以致自己国家面临报复危险的军队将领，显然也用不着我再提了。

“此外，还有无数其他损人利己、发财致富的办法，以及几乎各个阶层里天天在使用这些手段的各色各样人物，难道需要我来一一列举吗？

“上述的这些行为，在法律上都不列为盗窃罪，同样，那些只有富人才干得出来的最不可饶恕、为害最烈的恶行，尽管从神圣的道德原则看来是十足的盗窃罪，在法律上却偏偏不受惩罚！

“当然，各个阶层中都有大批的例外人物。有的富人确实非常正直，劳动者中也有许多人放荡淫逸；但是，我们完全可以说，作为事物本身的规律，任何个人，不论是富人或穷人，一般都不可避免地被迫从事某种在实际上是盗窃的行为。这是财富不平等现象造成的必然后果。

“同时，盗窃还往往发展成各种残暴的罪行，如谋财害命或者为了胁迫事主供出钱财所在而极其野蛮地折磨他们。

“弑父酖母的罪行不也是因为贪图金钱和遗产而产生的吗？

“人们不是还可风看到，有的盗贼拐骗和劫持少女幼童，出卖为娼吗？

“人们甚至可以发现，有的青少年被人劫走或勒死，皮肉或尸体遭到沽售吗？

“总而言之，社会上谁也不能信任，哪里也不安全，几乎所有的人都是敌人。可以说，整个社会就活象一片禽兽出没、盗匪横行的丛林！

“你们现在到处或多或少地可以看到的这些骇人现象，在革命前的我国

都存在过，在其他国家当然今天也仍然存在着。有一点我再重复一下并不是多余的，就是：这些现象都是私有财产不受限制的必然结果。

“不过，财富不平等并不仅仅产生盗窃和杀人，你们将看到，它还造成许多其他恶果！

“私有财产使邻里之间、店主与顾客之间、继承人彼此之间发生无数的纠纷。由于贪图私利而引起的成千上万起诉讼，折磨着当事人，而且使他们倾家荡产。

“大批的少女为贫寒所迫，沦落为娼；母亲不得不出售儿女，丈夫竟然变卖妻子！

“考虑婚姻时起决定作用的是金钱，人们追求的与其说是对方的品德，不如说是对方的钱财。作父母的往往不许自己的女儿嫁给她所钟情的男子，而强迫她委身于一个她根本不可能喜爱的年老富翁。还常常出现这样的情形：青年人因为贪图一笔巨大的嫁妆而宁愿娶一名富有的老处女。这一切使得家庭里、亲族间以至整个社会上纠纷丛生，混乱不堪。层出不穷的偷情外遇，给夫妻本人和他们的子女带来种种的不幸。金钱婚姻造成夫妻反目，导致私通，引起各种要求脱离父子关系或申请离婚的诉讼，而且往往因此酿成放毒和凶杀事件。这一切给儿童作出了罪恶的榜样，给了他们极其不良的教育。那种因金钱而胡乱拼凑的婚姻，还往往影响到别的夫妻和家庭，给他们带来种种麻烦和苦恼。

“贵族们喜爱的是财富和虚荣，因此他们都只要一两个儿女，好让孩子生活得奢华舒适。反过来，对穷人来说，即使只有两三个子女，也不免于匮乏，并不比有十个孩子轻松多少；而且他们除了醉心天伦之外，别无赏心之乐，所以，一般他说，他们子女都较多，负担加重，生活也就更为困苦。

“大批男女因为贫穷而无法成家。这无数独身者或者与怨妇私通，或者依人为妾，当然会给别人的家庭造成各种烦恼。人们虽然残酷地迫害这些无辜生灵，百般贬辱那些受人诱骗、不幸充当了社会弊病牺牲品的少女，想用这个办法来制止上述反常现象，却完全徒劳无功，而且适得其反，只会造成大量的堕胎、弃婴和溺婴事件，更增添了社会的混乱。

“寥寥可数的那么几个收容贫苦孕妇和弃婴的收容院，根本就无济于事；而被当成另一补救办法的妓院，则反而把这种伤风败俗的事情合法化，实际上起了推广淫秽的作用。

“色情图片、淫猥小说的出现，也是因为金钱。这些东西的作者不是为名，而是图利。它毒害灵魂，败坏人心，从而助长了社会的混乱。

“贫富不均的现象，也对整个社会的舆论、风俗、习惯以至文化娱乐起着极其有害的影响。

“贵族们因为游手好闲而百无聊赖，每年总把许多时间花在游猎上。经年射杀那些无以自卫的野兽，使他们养成了残忍的性格，变得对人类也冷漠无情，毫无人道。

“不断地赌博和决斗，使他们习惯于顷刻之间财富倍增或者倾家荡产，习惯于搜刮盘剥他们称之为朋友的人，习惯于把被夺走财产的对手的痛苦当成自己的快乐，甚至还习惯于为了图谋少许财产而残害自己的妻子儿女。

“他们在居室、摆设、服饰、饮食、仆从、车乘、马匹等方面，都是极尽奢华之能事，纵心所欲，漫无止境；为此他们可以挥金如土，互相炫耀，征逐虚荣，欲壑永远无法填平。

“他们最珍惜、最渴求的物品是什么呢？不是实用美观的东西，而是稀奇罕见、得自远方或者最赶时髦的东西。而时髦则几乎年年变换，因而不断要有新的花费。

“有的贵妇，身上的金银首饰、珠宝钻石、羽饰衣料，简直价值连城，足供几千穷人衣食住用而有余。

“勾搭引诱和卖弄风情成了贵族男女普遍的乐趣和生活的主要内容。有妇之夫总是金屋藏娇，另有情妇；已婚妇女也别有外遇。

“因此，不论是在剧院和沙龙里，或者是在小说上，到处都是卑鄙下流的色情图片，人们的心思似乎全用在如何刺激淫欲上。

“凡有舞会、音乐会、演出、集会或节庆，他们都趋之若鹜，因为这是炫耀财富和互相勾引的好机会。

“他们彻夜寻欢作乐，弄得精疲力竭，如痴似醉，然后白天又心神恍惚，大睡懒觉。

“做母亲的不自已哺养婴孩，而委诸佣妇奶娘，为的是腾出时间来饮宴作乐，私通幽会。

“整个社会唯一关心的就是财富。市民阶层和穷苦民众也千方百计效法贵族；那怕自己成不了富翁，也要装出富有的样子。

“赌博和彩票的流行，追求奢华、尤其在服饰打扮上争妍斗丽的风气，阿谀奉承和卖弄风姿的习染，个人和公众娱乐嗜好的堕落，这一切不仅戕杀了有钱人，对穷苦人也是严重的毒害。

“至于宗教礼拜，诸如做弥撒，特别是晚祷，一般都象狂欢节似的，被用来幽会、姘合，从事种种荒唐的勾当。

“我不想去提那各色各样不计其数的酒馆茶座了。你们都知道，穷人到那里去是为了借酒浇愁，好忘记生活的困苦，结果却伤害了自己的健康；而且，往往在这些地方染上恶习，堕落得比禽兽还不如。

“我也不想提起贵族们在公众节日时从事的另外一种卑鄙的娱乐。他们象给饿狗施舍骨头一样，向百姓扔去一点食物，用意完全不在让百姓饱餐，而只是为了欣赏饥汉狼吞虎咽和争夺食物的情景！

“我不想给你们再详细叙述这些罪行和恶习所造成的全部可怕的后果了，因为它每一项都孕育出许多其他的弊端。要是我给你们谈起由于赌博和浪费、嫉妒和性爱、堕落和贫困等等而引起的许多自杀、决斗和杀人事件，你们一定会惊心怵目。

“关于这方面，大概我已经说得太多了。不过，我的目的无非是帮助你们了解一下过去长期使我们的祖先遭受苦难的那种社会制度的种种弊病罢了。现在，请允许我再补充几句，说说我们国家当时的物质状况。

“贵族阶层一直在压迫人民，因此不断遭到反抗；他们经常以恐怖对待人民，也就时刻有被推翻的危险。因此，他们朝思夕虑的是如何保护自己，怎样加强对人民的统治。

“他们有着难以克服的困难，根本无法管理国家；可是，另一方面，他们又猜疑人民，不相信民众的智慧和力量，不愿意让城乡自治城镇的人民自行管理其事务。

“结果，凡是可以称为行政管理的工作，一般都无人过问，或者腐败不堪，半点有益于人民的事情也不做，整个国家是一片混乱。

“城市几乎都是偶然形成的，完全没有规划，因此座落位置不当，建筑

杂乱无章。有钱人居住的地方，还可以看到几条象样的街宜，其余地区的街道，大都是晴天尘土飞扬，雨天泥泞满地，既狭窄，又无人行道，既不通风，又欠卫生；有的街道更是到处坑洼不平，沟洫纵横。

“ 贵族们当然可以坐着华丽车辆舒舒服服地赶路；车马过处，溅得穷人一身泥巴，甚至把他们撞伤轧死。穷人呢？只好在泥泞中安步当车，而且往往是赤脚行路，不但艰难不便，而且经常有遭遇事故的危险。如果我给你们举出那时候随便哪一个大城市每年发生的事故和伤亡的数字，你们一定会大吃一惊。

“ 私有财产被宣布为不可侵犯，每一个私有主都有任意使用和滥用其财产的权利，他们总是想方设法牺牲公众的利益来满足自己的欲望。

“ 贵族们和那些达官宦全都是有钱人，他们有华丽的公馆邸宅，而穷人住居的房子和工作的厂房，却总是拥挤不堪，肮脏已极。

“ 贵族们都在乡间拥有精致的城堡；可是，百姓的村落和庄园却是到处污泥粪土。

“ 说到首都，人们确实也看到一些宏伟的建筑物和华丽的住宅区，但是，这是牺牲了全国其他地区的利益，专为富人的享受而修建起来的。而且，围绕这无以伦比的富裕情景的，是惊心怵目、令人伤心的贫困现象；人们在这些豪华的建筑物四周，可以看到杂乱污秽、臭气熏天的街道。

“ 城外的大路也几乎都是胡乱开辟的，而且施工质量低劣，大都很不实用，从来不考虑怎样方便只能步行的穷人，有许多本来可以避免的危险根本不去预防。你们要是知道每年穷苦人在大路上或河流上遭受了多少事故灾害，一定也会吃惊不已。

“ 可是，通往城堡的马路，却保险都是平坦笔直、宽阔安全。至于农业生产和村民生活上需要的道路，则一般都是坎坷不平，乱石遍地，或者是悬崖峭壁，险象环生。

“ 这样的道路，当然又是事故丛生之地！

“ 游手好闲和不务正业，是另外两项重大的弊端。

“ 你们要是计算一下有多少无所事事的贵族，有多少为害人民的官府差吏、警察密探、军队士兵，以及只为富人服务的仆役家奴、僧侣教士和奢侈品工匠，就一定会发现，有成千上万双手根本不从事有益的生产。想想这是多么巨大的损失呵！

“ 同时，作为人们食用来源的农业生产，却遭到忽视。全国究竟有多少土地没有耕种，虽然确实的数字我不知道，但是最少也有三分之一；牲畜饲养也是听其自然，无人过问或者遇到种种阻难。结果，上天虽然赐与我们如此广阔肥沃的土地，足够供养两三倍的人口，广大穷苦农民仍然不免死于饥饿！

“ 劳动组织本身的缺陷，也是使社会蒙受损失和个人沦于贫困的另一根源。穷人们不甘于总是受压迫，要求起码要有选择职业和从事经营的自由；但是，他们被剥夺了知识与消息的来源，对周围的事物，不论远近，了无所知，因此只能碰上什么干什么，职业的选择完全是偶然的。全部劳动人口，就象在一座毫无秩序、一片混乱的工场里干活。因此，就出现这样一类情况：木业中工人过多，铁业又嫌人手太少；某种产品过剩，另外一种产品又短缺，比方说，酒太多了，面粉却太少；以及，本来存在着比较优越的新工艺，可以保证降低成本、提高质量，但是却由于无知而仍然袭用古老落后的方法。

不必我多说你们也能想象到，这种情况使得多少劳动人民和他们的家庭无以为生，社会上又有多少产品不是缺乏就是浪费掉！

“由此还造成大批的破产倒闭，而且象连锁反应一样，持续不断地发生，从而造成工商业危机，毁灭着社会，形成了恐慌。

“机器本身也是偶然凭天才制造出来的；而且它的出现既是好事，也成了一种灾难。因为它往往在替少数人创造巨额财富的同时，给其余的千百万人带来了更大的苦难。后者由于绝望，便破坏机器，焚烧厂房，杀害业主，直至这些被迫疯了的群众遭到政府士兵的屠杀或者在断头台上牺牲为止。

“面对着造成这样大量可怕灾难的社会制度，我和你们一样，痛心疾首，愤慨不已。

“但是不幸的是，我们过去的政治制度所造成的弊病和灾难，也毫不亚于我们旧日的社会制度。这一点你们明天就会明白。”

### 第三章 旧政治制度的弊病

“昨天我已经给你们列举了我国过去社会制度的弊病和它的灾难性后果，而且我想我也已经充分证实了我的看法，就是：这种灾难都是财富不平等、私有财产和货币这三个根本祸害的必然后果。

“今天我要给你们讲的是我们旧日政治制度的各种弊病以及它的那些同样是致命的恶果。你们将发现，这种不良的政治制度和它所造成的种种灾难，也是来自那三个最根本的弊病，即财富不平等和它的两个难兄难弟，是这三者的必然后果。

“你们还将发现，伊加利亚过去政治制度的历史可以说并不是别的，就是欧洲和全世界现存政治制度的历史。因此，你们不必失望，你们今天在我国看到的这些改革，将来也会在你们国家里实现。

“显然，我没有必要向你们重复指出：正义和哲学都要求你们不要把人 and 制度混为一谈；因为，不良的政治制度或社会制度是一股既淹没穷人、也席卷富人的狂流，几乎所有的人都将迟早不同地或者一齐地蒙受其害。……好了，现在来谈事实吧！

“你们还记得，我给你们说过，1772年，也就是我们进行社会和政治革新的十年以前，利克斯多和国内那两万五千名贵族或富人，出于维持自己富裕地位的必要时，曾经千方百计地攫取权力，主宰国家。

“负责制定宪法、规定政府制度或政治结构的，是他们自己或者是他们所授权的人。

“请你们注意：宪法竟然由贵族们单独来制定！这句话就完全足以说明一切问题，因为它事实上已经给你们揭示了那个必然会产生无数其他弊端的根本病害，向你们预示了一切事情的安排都将有利于巩固一部分人对另一部分人的统治与压迫。由此，你们也就不难想见必然会出现什么悲惨的后果了。

“贵族们本身时刻需要维护自己的财富与地位，因此便尽力把持一切权力，其中也包括立法权与行政权。结果，贵族阶层的意志就是法律，而且他们行使着绝对的权力，或者说实行专制；至于人民呢？实际上只是一大群奴隶，轻重不等地受着自己主人的虐待。

“但是，为了束缚人民便需要欺骗人民，所以，这帮主人就在自己的宪法里标榜什么主权属于人民，什么代议制政府，什么自由等等；他们甚至承认每一个伊加利亚人在法律面前一律平等，企图用这些空话来蒙蔽无知的人们，阻止那些生活犹如牛马的人们起来反抗。

“贵族们掌握着立法权，并且通过他们每十年选举一次的二百名议员来行使；政权则委托给一位实际上只是贵族手中的工具的世袭女王。

“我不准备分析这样组成的政府究竟是属于贵族君主制还是王权贵族政治，不过有一点是可以肯定的，就是：女王本人及其家人和亲族，都和贵族一样，利益与人民对立；她即使不是人民的敌人，最少也是反对人民的。同时，也可以肯定，贵族、议员和女王全都是人民的专制者和主宰者。

“因此，女王的称呼是‘陛下’、‘君主’，她的子女是‘王子’、‘公主’，称为‘殿下’，她的大臣成了‘阁下’；老百姓呢？则只是‘臣民’。

“贵族阶层从自己的利益出发，为了确保人民能死心塌地服从国王，当然要把女王尊为神明，而且还给人民作出示范，向女王匍伏礼拜，把她的点滴赏赐当成无上的恩典。

“同时，为了束缚人民，他们还需要诱骗、腐蚀和分化穷人。他们采取的最险恶手段之一，就是利用穷人的虚荣心。例如，由女王出面邀请市民或穷人中最出众的妇女参加宫廷节庆，甚至出席王室宴会；女王让她们亲吻御手，躬问她们的子女和丈夫的情况，了解她们的生活细务，有时甚至关心到她们家里的猴子或鹧鸪喂养得如何。她有时又故意目扫一下这些来自市民阶层的女宾，以激发她们更大的虚荣心。至于这些妇女的丈夫们，只要女王开恩赏赐他们一个什么‘袜带骑士’、‘便鞋骑士’、‘胸针骑士’或‘梳子骑士’之类的称号，便受宠若惊、神魂颠倒；尤其是女王陛下一旦屈尊亲自给他们佩上一双小小的金袜带或者一个银梳子，那他们便更是引为无上光荣。

“既然如此，你们说说，女王又怎能不设法激发穷人的虚荣心呢？穷人们又怎能不向往虚荣呢？

“出于同样的目的，贵族们又授权女王任命将近十万名官吏、或者说王权代理人；而女王则总是从贵族和市民中或者是被她收买的穷人中选拔官吏。这样的穷人通常都是本身就品质恶劣、秉性贪婪，一心要摆脱贫困而不惜出卖臭心。既然有这样一些卑鄙的人自甘堕落，女王又怎能不去收买他们，把他们拉进富人的行列呢？生活在困苦中的人又怎么能抵抗得住这种腐蚀呢？

“人民要求实行大臣责任制，可是，对贵族们说来，接受这种要求就大有风险。难道不是有必要找出一个表面上似乎同意而实际上却是拒绝的办法来吗？由此，宪法便规定大臣及其下属要对舞弊行为担负责任。但有权追究他们的却是贵族本身，结果，大臣们为了贵族的利益而侵害人民的任何行为，一律不受处罚，甚至反而受到赞扬。所以，所谓大臣责任制，只不过是一种骗人的鬼话。至于大大小小的官吏差役和军警人员的横行霸道，你们虽然完全知道这当然是受到贵族的保护和支持，并且得到大臣们的鼓励的，但是，你们却很难想象到这种专横行为又是多么严重和普遍！

“女王及其家庭除了和利克斯多一样拥有五千万以上家财外，贵族们还每年从国库以内宫费用的名义拨出两千五百多万法郎供王室挥霍浪费和宫廷豪华开支之用。

“此外，女王还拥有大量华丽的宫殿。

“她的亭台楼阁是富人们约会和献媚之地；而且，这里不断地进行着各种秘密活动，策划各种反对人民的阴谋；从这里向整个国家散发奢侈、野心和贪婪等等毒害人心的臭气。

“但是，这一切对贵族们说来难道不是完全必要的吗？

“除了那两千五百多万内宫费用之外，贵族们还把每年多达九亿法郎以上的捐税交由女王通过所谓国家预算的形式来处理，也就是确定国家的收入与开支。

“这九亿法郎主要课自穷人，而且你们马上就可以看到，它几乎完全用来维护贵族和女王的利益，其中，部分用以支付贵族官吏的巨额俸禄，部分用于收买拥护王室的穷人，部分则用于维持一支专门保护贵族和王室的庞大军警。

---

1348年英王爱德华三世与一位伯爵夫人跳舞时，伯爵夫人掉落一只袜带，英王拾起，当场赐予“袜带骑士”称号，以后一直保留这个骑士封号。此处所列其他称号，只是虚构，含讽刺意味。——译者

“对于贵族们说来，这些做法不也是不可缺少的吗？”

“在这笔巨大款项中，只有几百万用在教育人民的事业上：人民的福利支出勉强算是有那么四五千万，不过，人民也不可能直接受益，首先得到好处的还是贵族，因为，贵族的利益任何时候都是决定捐税收支和制定法律依据。

“可是，贵族的利益不正正是要求这样做吗？”

“至于捐税的征收，贵族们总是重课穷人，不惜毁灭他们，富人则几乎完全豁免。一方面是，让贵族保持大量的多余财富而免征其奢侈品税，对富人的大量租税或资产收益也不征课；另一方面是，穷人被迫把他们的一部分生活必需缴纳给国库（其实也就是交给女王和贵族），不论是吃饭呼吸，居住破房，采光取暖，干活营生，甚至读书上学，统统要交税。包括食盐在内的几乎一切食物，饮用的酒类和其他饮料，烧火的劈柴和木炭，住房的门窗，就业证和每天的报纸等等与穷人日常生活有关的东西，一律要纳重税；甚而他们接过死去父母的一点破床烂席，打个官司，承继债务，以至遭逢天灾人祸或破产倒闭的损失，全都难逃征课。

“至于彩票房、赌场、妓院，虽然也要收税，却不是为了制裁它，而是想借此搜刮穷人的最后一文钱去充实国库。贵族们之所以允许这类伤风败俗、摧残生灵的魔窟存在，恰恰是为了替国库聚敛钱财。

“总之一句话：穷人只有一点可怜的工资收入，却总共负担着四分之三以上的捐税！”

“这些捐税之所以是一种灾难，不仅是因为它使人民越发贫困，而且因为它败坏道德，诱使群众堕落，而且税吏的专横也使得民不堪扰。

“尽管谁都认为捐税征收很不公平，甚至迹近盗窃；但是，谁又都肆无忌惮地撒谎作伪，发假誓，耍计谋，想方设法欺骗税吏，偷漏捐税，盗窃国库。富人们在这方面更是带头示范。因此，蔑视法律和弄虚作假成了社会普遍的风气。

“另一方面，税收人员因为熟知纳税人的种种欺骗手段，也采取各种办法来查缉和防范走漏税收；财政部门又答应在完成任时从税款中给他们提红，用这种办法来鼓励他们不择手段、甚至使用暴力来征收。因此就出现这样的情况：有的生产部门负担了阻碍生产发展的苛重捐税；为了收税而上门搜查，连病人或孕妇的床榻被褥也要翻查；设立地方税卡和国境海关；行旅携带的物品、甚至随身的衣物被税吏收缴一空。结果是，人民遭受各种骚扰和损失；种种的舞弊行为、不胜其数的暴行和难以容忍的污辱层出不穷。这些如果细讲起来，大家一定气愤至极。

“这难道会不引起天怒人怨吗？可是，贵族们既然想从人民身上搜刮巨额的捐税，这一切做法不也是绝对必要的吗？”

“不过，金钱捐税究竟还不如血税来得苛重呵！每年除了那九亿法郎的预算以外，贵族们还授权国王从满十八岁的青年中征召几十万士兵。宫人子女可以豁免，或者以少量金钱雇人顶替，或者入伍当官，专门发号施令。结果，这几十万士兵全是穷人心爱的精壮儿子，他们正当劳动年龄，却从生产部门里被抽调出来，而且本来正可以开始工作挣钱，替父母分担忧患，竟被夺离家庭。他们被迫去守护贵族们的宫室园圃，或者为贵族们实现其侵凌异国的野心和维护对人民的统治而战死沙场。这些士兵实际上是被用来压迫自己的父母和杀害自己的兄弟姐妹。